

文化模式中愤怒隐喻的解读^{***}

□高琳 张锦帆 [电子科技大学 成都 610054]

[摘要] 本文将英汉两种语言中的情感隐喻进行对比分析,具体的研究对象是表愤怒的情感隐喻。这两种语言都遵循同样的原则:都是以描述由这种情感所产生的生理反应来表达这种情感。但是在选择具体由哪种隐喻来表达情感又有不同,这是由这个国家的文化模式所决定的。因此,隐喻既建立在身体经验的基础上,又受到文化模式的影响。

[关键词] 隐喻; 情感隐喻; 愤怒

[中图分类号] G05 [文献标识码] A [文章编号] 1008-8105(2004)01-0059-03

一、情感隐喻

情感是人类最主要也是不可或缺的一部分。情感的研究对于研究人类认知至关重要。

人的喜怒哀乐是他对自己及周围世界认知所产生的心理结果。人的情感从本质上讲是抽象的,但从一定程度上可通过建立在身体经验上的隐喻实现概念化并加以表达。而在《我们赖以生存的隐喻》(1980)一书中,根据 Lakoff 和 Johnson 在“Metaphors: We live by.”所提到的“隐喻的实质就在于通过一种东西来理解和感受另一种东西”。情感这种抽象的东西也可以通过具体的身体经验也即由这种情感所产生的具体的生理反应来理解它。那么,这种描述情感的隐喻就是本文所研究的情感隐喻。情感是多种多样的,而每一种情感所产生的生理反应也各不相同,这里仅就愤怒这种情感进行探讨来窥视隐喻的一些特性。

二、文化模式与“愤怒”隐喻

“生理反应所表现出来的文化模式,尤其是强调‘热’的这一部分,构成‘愤怒’常见的隐喻基础:愤怒是热。(Lakoff and Kovecses, 1987)愤怒是热”这一隐

喻在英语中有两类:一类是将“热”应用于固体,另一类是将“热”应用于液体。我们来看一看用热的固体来表达愤怒:“Jack is breathing fire.”; “Tom’s words only added fuel to fire.”; “Are you burned up?”; “She was burning with rage.”。在这些隐喻中,“Jack”、“Tom”、“you”和“she”这几位愤怒的人的身体就象是可以燃烧的容器,里面有火在燃烧一样。“火”的某些品质就投射到这些愤怒的人身上。“火”在英语中给人的联想就是“热”,而人因为愤怒会导致血液循环加速,体内能量被激发出来,因为暂时无法发泄在体内积聚起来而产生了多余的热,这多余的热便让人感到“热”了,因此在传统的英语中“愤怒”和“热”就象是一对孪生兄弟。而愤怒的这种生理反应反复出现便呈现出一种特有的文化模式:愤怒和热紧密地联系在一起了。文化模式是指人们感受和理解世界的方式所存在的条件以及人们生活的方式。人对自身及世界的认识是通过实践和经验获得的。人们对感情的感受和理解的方式构成了文化的一部分。尤其是对自我感情的感知得通过自身的身体经验来获得。不同的人对愤怒的感知是有差异的,但有一点是普遍的,那就是体会到了“热”。于是,在把“愤怒”这种情感诉诸到语言表达时,“愤怒是热”便得以使用,并在语言中积淀下来,形成了英语中的习惯表达。这种习惯表达就成了“愤怒”的常见的隐喻基础。前面谈到的是“愤

* [收稿日期] 2003-08-20

** [作者简介] 高琳(1978—),电子科技大学外国语学院应用语言学研究生;张锦帆(1958—)女,电子科技大学外国语学院副教授,英国利兹大学教育学硕士。

怒是热”的第一种类型,即将“热”应用于“固体”也即人体来表现“愤怒”,这种“热”的最常见的表现形式是“火”。“火”燃烧时的温度,“火”的破坏力非常类似于一个人愤怒时的状态,因此在“愤怒是热”的基础上又产生了一种隐喻“愤怒是火”。不同的人愤怒的程度各不相同,对愤怒的感受也是千姿百态的,用“火”来表达“愤怒”都染上了“火”的一些特性,其中“热”是“火”的最普遍的特性。

再来看“愤怒是热”的另一种类型,即将“热”应用于液体表达愤怒。比如“*She reached the boiling point.*”。在这个例子中“*boil*”这一词是很关键的。只有“水”或某种液体才会沸腾。沸腾的水或液体具有什么样的性质呢?“热”这一性质再一次出现了。在这个句子中“她”的这种愤怒被比作了“沸腾的水”。当这种热的液体在体内产生过多的热气,就会试图找到释放的出口,否则便会爆发出来。这种情感的破坏力是显而易见的,不仅对愤怒的本人有害,对其周围相关的人也是有害的。我们再来看“愤怒是热”应用于液体的其它一些例子。“*She was seething at his remarks.*”;“*Simmer down and stop shouting.*”;“*Lily blew her stack.*”;“*Betty is boiling over*”。这里的“热”应用于液体,是指把人体看作是盛有水或其它液体的容器。从上面所列举的例子中,愤怒不管是用液体或是固体表达,其基本思想是一致的:都是用这种情感所产生的身体经验来表达它。而且,这种身体经验都是在体内产生了热。这种“热”的载体就是上文提到的固体和液体(包括“水”)。实际上,因为情感是抽象的,我们无法直接用手触摸,或用眼睛看到其形状,我们对情感的这种感知和理解就代表着这种情感。当我们说“*Don't make my blood boil.*”时我们明白那意味着“*Do not make me angry.*”。“愤怒”在这里被赋予了“沸腾的液体”的色彩,或换句话说,我们用“沸腾的液体”去表达“愤怒”,“沸腾的液体”的某些特性就投射到了“愤怒”的人身上;“沸腾的液体”是可以直接感知的,于是我们就明白了“愤怒”的“形态”了。莱考夫在《美式英语中愤怒的认知模式》(1987)一书中也这样说道:英语中情感隐喻遵循这样一种文化模式,那就是情感的生理反应就代表着这种情感。“愤怒”所产生的生理反应是多种多样的。“愤怒是热”是表达“愤怒”最常见的隐喻基础。用固体或液体去表述这种情感时都必须具备“热”这一性质,否则便无法达到陈述“愤怒”的目的。同时,每一个个体对“愤怒”的感受还可能会有其它的表述方式,比如说这个人脸红了,这

里就不一一列举了。

再来看看汉语中的“愤怒”隐喻。英语中的“愤怒是热”这一隐喻基础也同样适用于汉语。汉语中最常见的一类表示“愤怒”的隐喻也用到了“火”。例如:“他惹我发火”;“他正在火头上”;“他肝火很旺”;“别把我惹火了”;“他火冒三丈”。英语和汉语都用到了“愤怒是火”这一同样的隐喻。既然我们对情感的认知是无法直接获得的,就不得不通过另外一种可以直接感知的东西来达到这一目的,这一过程就是创造和使用隐喻的过程。不同的民族对同一种情感可能会有不同理解,但他们都试图找到一种直接的方式去帮助自己和别人体会它并付诸于语言。正如上面例子所示,英语和汉语都是通过身体经验去表述“愤怒”情感。这种身体经验能最直接和清楚地描述出自己的内心状态。我们既可以用这种身体经验彰显自己的情感,也可以用它去体会他人的情感,因此人与人之间才可以互相交流,才可以互相理解。英语和汉语中的愤怒情感隐喻在各自的语言和文化中形成了一道亮丽的风景,通过它们我们可以感受和了解不同的人、不同的民族的思维和语言习惯。美国著名的语言学家萨丕尔和他的学生沃尔夫最著名的“萨丕尔-沃尔夫假说”的核心是:语言是通往社会现实的向导。这就意味着语言不仅是表达经验的手段,更重要的是,它是定义经验的方式。在“愤怒”情感隐喻中,我们用身体经验,即用情感的生理反应表达这种情感,并用语言将之表述出来,这种语言表达方式不断地被使用和得以推广,然后在语言中积淀下来。虽然不同的人对“愤怒”有不同的表述,对其体会的程度也有差异,但最普遍的就是以“愤怒是热”为基础。反之,这类语言也成了我们理解一个民族思维和文化的基础。语言既折射了一个民族的文化,我们从民族的文化中也看到了语言的创造和使用。

汉语中另一类很常见的表示“愤怒”的隐喻用到了“气”。“小王今天怎么气鼓鼓的”;“他气冲斗牛”;“她气不打一处来”;“他气得脸色铁青”;“老李气得吹胡子瞪眼”。我们会在汉语中找到很多用“气”来表“愤怒”的隐喻。实际上,这是汉语中表“愤怒”的第二种隐喻,即用“气”来表达“愤怒”。这也是不同于英语的地方。笔者在前面提到“愤怒是热”同样适用于汉语。那么,这里的“气”跟“热”有什么关系呢?

在上面用“气”表“愤怒”的句子中;“气”的某些特性投射到“愤怒”的“小王”、“他”、“她”以及“老李”等身上,使这些人具备了“气”的某些特性。这里的“气”

到底是什么意思?“气”表“愤怒”在汉语中又是怎样产生的呢?这里我们特别来谈一谈汉语中用“气”表达“愤怒”的原因。中国的中医理论源远流长,长久以来深刻影响着中华民族的思想,而表达思想的语言也留下了中医的痕迹。根据中医理论,人体由三种基本物质组成:气、血和除血之外的津液。气是运行变化于体内,维持生命活动和推动脏腑组织功能的精微物质。气在血液中循环并推动血液前进,如果在血液中循环受阻,就会影响血液循环,并导致疼痛和该处体内压力加大。而造成气在体内循环受阻的原因是多方面的,消极的情感尤其是“愤怒”是最主要的。这也就是为什么在汉语中谈到“愤怒”时“气”是最常用的词的原因了。

此外,“阴阳说”在中国也有很深的影响。“阴阳说”认为,宇宙间的万事万物都是由一阴一阳正反两方面组成的。“火”、“气”为阳,与“热”有关,“水”和其它液体是阴,与“冷”有关。阴阳不仅相互对立,而且在一定条件下可以互相转化。这其实是一种辩证的关系。“水”及其它液体加热到一定程度可变为“蒸汽”,“蒸汽”也是“气”的一种;“蒸汽”经冷却后可变成“液体”。“气”强调的是内部的压力,而这种内压与“热”不可分;“热”既是内压的原因,也是结果。汉语中“气”这一概念隐喻中表面上没有强调“热”,但不断在体内膨胀的“气”其压力也随之加大并最终可能爆发,伴随这一过程的便是不断增加的“热”。所以“热”在“液体”(英语中)和“气”(汉语中)这两个隐喻中都是存在的。我们都知道“液体”和“气体”的不同是温度造成的。因此,英语中用“液体”表达“愤怒”的隐喻只有在强调“热”时才可表示“愤怒”,而汉语中用“气”表“愤怒”的隐喻即使不用强调“热”也可以表达“愤怒”,因为“气”在“阴阳说”中为阳,是与“热”有关的。我们在用“气”表达愤怒时强调的就是人体内的“压

力”和“热”。由此可见,我们在“阴阳说”上也找到了“气”隐喻生根发芽的原因。

从上所述,我们既找到了汉语和英语中表示“愤怒”隐喻的共同点:“愤怒是热”,这一共同点是这两种语言和相应的文化得以互相交流的基础;又找到了在表示“愤怒”时具体选择隐喻的差异,这种差异则是受到不同文化模式的影响。汉语中的“气”隐喻在中华民族数千年的中医理论和道家的“阴阳学说”的影响下逐渐流传下来,成了一种习惯表达方法。这就再一次证明了语言和文化的相互交融、不可分割的关系。学习一种语言我们不能单纯地去学它的语音、词汇和语法,还必须去学这种语言所负载的文化,从文化中我们可以看到语言的产生及其来源,这种产生并不是任意的,而是基于一种经验,正如“愤怒”情感隐喻是基于一种身体经验。

三、结论

本文对英语和汉语中表“愤怒”的隐喻进行了对比分析。“愤怒是热”是这两种语言中所共有的隐喻基础。首先,这两种语言都将“愤怒是热”应用于固体,人体作为容器且在体内产生了“热”,并由此产生了一种很常见的隐喻“愤怒是火”;其次,英语选择了“液体”(包括“水”)而汉语选择了“气”作为“愤怒”的另一种表达方式,但都不可避免地选择了描述“愤怒”这种情感的生理反应来表达它。另一方面,英语和汉语中所选择的隐喻有所不同是由操这种语言的民族的文化模式所决定的。换句话说,“愤怒”的生理反应是多种多样的,但具体到一种语言中所选择的隐喻的不同是这个民族的文化偏好所影响的。因此,在这里隐喻由身体经验产生同时又受到文化模式的影响。

Interphatation of Metaphorical Expressions of Anger Emotions in Cultural Contexts

GAO Lin ZHANG Jing-fan

(UEST of China Chengdu 610054 China)

Abstract This study is a comparison of metaphorical expressions of anger emotions in English and Chinese. Both English and Chinese follow the same metonymic principle: they talk about emotions by describing their physiological effects. However, they differ in the selection of the metaphors and the underlying cultural models determine the selection of one over others. That is, metaphor here is primarily grounded in physical experience but is also constrained by cultural models.

Key Words metaphor; emotion metaphor; anger emotions

文化模式中愤怒隐喻的解读

作者: 高琳, 张锦帆
作者单位: 电子科技大学, 成都, 610054
刊名: 电子科技大学学报(社会科学版)
英文刊名: JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA (SOCIAL SCIENCES EDITION)
年, 卷(期): 2004, 6(1)
被引用次数: 6次

本文读者也读过(10条)

1. [连业良](#) 可以说「腹をお立てになつた」吗?[期刊论文]-[日语知识](#)2001(5)
2. [陈家旭](#) 英汉语“悲伤”情感隐喻认知对比分析[期刊论文]-[民族论坛](#)2005(6)
3. [田学军](#). TIAN Xue-jun 隐喻外显功能研究[期刊论文]-[吉首大学学报\(社会科学版\)](#) 2008, 29(1)
4. [启程](#) 爱与愤怒的真相[期刊论文]-[检察风云](#)2007(16)
5. [李扬](#) 浅谈概念合成理论下的情感隐喻的认知阐释[期刊论文]-[科技风](#)2011(10)
6. [林蕊](#) 基于语料库的“愤怒是热”的研究[学位论文]2007
7. [于婷](#) 英汉“愤怒”情感隐喻的比较研究[期刊论文]-[黑龙江教育学院学报](#)2008, 27(10)
8. [郭璐](#) 中英愤怒表达的认知比较研究[学位论文]2010
9. [曹璞](#) 汉语“愤怒”的认知分析[期刊论文]-[长江大学学报\(社会科学版\)](#) 2011, 34(4)
10. [王玉珊](#) 「腹が立つ」「头にくる」「ムカつく」的区别[期刊论文]-[日语知识](#)2005(2)

引证文献(6条)

1. [黄佳丽](#) 英汉成语中情感隐喻比较--文化的解读[期刊论文]-[湖北经济学院学报\(人文社会科学版\)](#) 2005(6)
2. [马生虎](#) 语言文字在文化差异中的作用——英汉文字中所折射出的思维方式之差异[期刊论文]-[西部大开发\(中旬刊\)](#) 2010(6)
3. [潘红英](#) 英汉思维方式与语言隐喻表达法的对应与观照[期刊论文]-[山西大同大学学报\(社会科学版\)](#) 2009(3)
4. [罗玉枝](#) 文化模式与英汉情感隐喻差异[期刊论文]-[安徽科技学院学报](#) 2008(2)
5. [袁红梅](#). [杨春红](#) 英汉语中“愤怒”隐喻的认知对比与文化阐释[期刊论文]-[北京第二外国语学院学报](#) 2008(2)
6. [邱邦能](#) 中英文中关于“喜”的隐喻、换喻比较研究[学位论文]硕士 2005

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxxb-shkx200401015.aspx